

Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

Лингвоспецифичное слово "АВОСЬ"

Модель перевода	Частота встречаемости
maybe	13
perhaps	7
probably	2
hope	7
doubt	1
try smb luck	1
could	1
beg for a chance	1
dare	4
expekt	1
sure	2
perchance	4

Я выбрала лингвоспецифичное слово «авось» для своих исследований. Количество вхождений для этого слова равно 62. В таблице слева представлены все возможные модели перевода, выведенные корпусом, а также частота встречаемости каждой модели перевода в корпусе.

Ниже приведена таблица с формулами для изучения слова и с результатами вычислений по этим формулам.

ФОРМУЛЫ	РЕЗУЛЬТАТЫ ВЫЧИСЛЕНИЙ
$(F(M_{max}))/(\text{Num}M)$	1,08
$(F(O))/\text{Num}M$, где $F(O)$	5,16
$(F(M_{max}))/F(M_{sec})$	1,85
$(F(M_{max}))/F(O)$	0,2

Неспецифичное слово "БОКАЛ"

Модель перевода	Частота встречаемости
glass	108
snifter	1
entire thing	1
flute	2
tumbler	5
cup	4
goblet	5
highball	3
ship-bowl	1
drained	1

Неспецифическое слово, которое я выбрала для исследования – «бокал». Для него вхождений в корпусе – 159. В следующей таблице представлены модели перевода этого слова и частота встречаемости каждой модели в корпусе. Для этого слова также есть формулы и вычисления, занесенные в таблицу ниже.

ФОРМУЛЫ	РЕЗУЛЬТАТЫ ВЫЧИСЛЕНИЙ
$(F(M_{max}))/(\text{Num}M)$	10,8
$(F(O))/\text{Num}M$, где $F(O)$	15,9
$(F(M_{max}))/F(M_{sec})$	21,6
$(F(M_{max}))/F(O)$	0,67